



## Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

## Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

## Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

*Arte Breve*  
DE LA LENGVA  
AYMARA,  
PARA INTRODVCTION  
DEL ARTE GRANDE  
DE LA MISMA LENGVA.

Compuesta por el P. Ludouico Bertonio Romano de  
la compaňia de Iesus en la Prouincia del  
Piru, dela India Occidental.

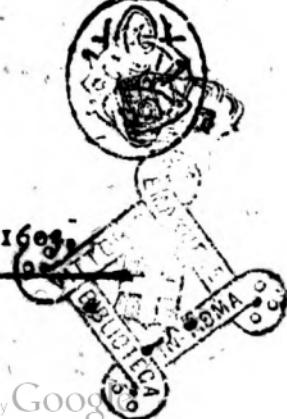


En Roma por Luis Zannetti, Año de 1609.

Con licencia de los Superiores.

B. J.

Digitized by Google



ЧУДОВИЩА

АУДИОКАРД

АЯАМУА

ПАРАЛЛЕЛЮСТИКИ

ДЕЛАКАРДИАЛ

АДАМАНДА

Сообщество по изучению языка имен  
и его социальной значимости  
Приглашает принять участие в конкурсе

«Лучший словарь языка имен»

Составленный в течение года

Среди всех участников

Будет определен победитель

Составленный в течение года

Среди всех участников

Будет определен победитель

Составленный в течение года

Среди всех участников

Будет определен победитель

Составленный в течение года

Среди всех участников

Будет определен победитель

# PREFACIO

A L E C T O R E S  
que el autor de este libro ob-  
tiene el suyo en la LIBRERIA  
y tienda de JUAN PACHECO  
en la calle de la RIBERA,  
entre el Hospital de la Caridad y la  
calle de la RIBERA.

M A N U S C R I P T U M N Q V . El arte bre-  
ve de la lengua que se ha de tener en el sueño se fijará de aprender  
perfectamente la lengua  
de los Indios Aymara, porque su brevedad  
no da lugar de explicarlos los preceptos co-  
mo fuera necesario; pero servirá mu-  
cho para entender más facilmente la  
otra arte mayor, que hemos compue-  
sto de esta misma lengua, donde todas  
las cosas se hallaran muy per extenso de  
claradas. y así el que dessea saber mu-  
chas significaciones de tiempos, la varia  
construcion de nombres, y verbos, el  
uso delos participios, la manera de rela-  
tivos que tiene esta lengua, y finalmen-  
te la significacion de muchas particulares

que se componen con los nombres, y  
verbos, acuda à la otra arte mayor, donde cumplidamente podrá satisfacer à su  
desseo. esta arte breue es insufficiente  
para aprender por ella la lengua: la otra  
es algo dificillosa para los principian-  
tes: però estudiando las ambas, esta bre-  
ue como introduction para la grande y  
la grande para saber bien los precep-  
tos de la lengua en breue tiempo con el di-  
vino fauor vendrá uno a saber hablar  
clara y elegantemente con los Indios  
Aymaraes. Vale & hoc nostrum consi-  
lium boni confile:

rebus aliorum, supradictis sicut obli-  
ob dicitur, et quod dicitur, illud si ad hoc est  
-datur, non alio modo que alio modo, sed  
sicut alio modo, et quod dicitur, non  
loquitur, et quod dicitur, non dicitur, non  
-alio modo, sed alio modo, et quod dicitur, et  
-quod dicitur, non dicitur, non dicitur, et quod  
-dicitur, non dicitur, non dicitur, non dicitur, et quod

**T**odo el subiunctiu se forma sobre las terceras del presente de indicatiuo: las del singular sobre la 3. de singular: y las de plural sobre las terceras de plural. **Taticbana** para enseñar. **Taticbassina** enseñando. **Taticbassina** en el **Infinitivo modo**. **Taticbana** en el **Gerundio de Nominativo**. **Taticbassina** enseñando.

### **Gerundio de Acciſſiuo.**

**Taticbana** para enseñar. **Taticbassina** enseñando. **Sapiso.**

**Taticbiri** para enseñar.

### **Participio actiuo.**

**Taticbiri** el que enseña.

### **Participio passiuo.**

**Taticbata**, vē yaticbawi el que es enseñado

### **Participio passiuo de futuro.**

**Taticbasi** el que o lo que será enseñado.

*Del*

Del verbo *passio*.

**E**L verbo *passio* se haze con el participio *passiuo*, y con el verbo *cancatba*, que en esta lengua es el verbo substantiuo, como sum es fui en la Latina, y conjugase como qualquier otro verbo, y assi sabiendo conjugar *bien* a *yatichatba* sabrase tambien conjugar a *cancatba*, y a todos los de mas verbos.. y es de saber que tanto vale *cancatba* entero como sus terminaciones quitadas las syllabas *canc*.

### Indicatio modo.

#### Presente.

|                           |          |
|---------------------------|----------|
| <i>Tatichata cancatha</i> | yo soy   |
| <i>Tatichata cancata</i>  | tu eres  |
| <i>Tatichata canqui</i>   | aquel es |

#### Plural.

|                                 |                           |          |
|---------------------------------|---------------------------|----------|
| Incl. <i>Tatichata cancapi-</i> | <i>scatana</i>            | nosotros |
| excl. <i>Tatichata cancapi-</i> | <i>scatba</i>             | somos    |
|                                 | <i>scata</i>              | soys     |
|                                 | <i>Tatichata cancapi-</i> | aquellos |
|                                 | <i>fqui</i>               | soy      |

**D**E modo que solo el verbo *cancatba* se varia sin variar el participio *passiuo* anteponiendo.

poniéndole siempre al verbo substantivo y con este auxilio no hay necesidad de poner toda la conjugación passiva.

3 verbos transitivos. Cap. 4.

**E**N esta lengua ay quattro transiciones que  
son de primera a segunda de 3. a segunda  
de 2. a primera y de 2. a tercera.

### Transf. de g. id. 2.

## *Indicativo modo presente, y preterito.*

**yo te enseño, y enseñe  
nosotros os enseñando**

**Formase mudando la cosa misma**, y esto  
com o b a d e r o l o s u n i v e r s o s que son en el universo.

## *Futuro de indicatiuq.*

*yati dhama*  *yo te enseñare* 

*yaticbapiscamama* nos otros os enseñaremos

**Formale mandando la del futuro en manzana**  
número de teléfono

### Subiuntivo modo Preterito imperfecto

*yatichiricma* yo-te-enfeñaria

*yaticbapisquiricsma* nos otros os enseñariamos

*Journal of Paleontology*, v. 63, no. 6, p. 673-688, 1989.

*adeteriori plusquam perfecto.*

*yatichiricama* yo-te huiera enseñado

**EDIMBURGO**

251

Para

**P**ara hablar con transicion en los otros modos, y tiemplos, que faltan se expressaran las personas: y quando en las transiciones huiere amphibologia por no sauerse si es de plural a plural, o de singular a plural, o de plural a singular, en tonces tambien se expressaran las personas de plural, *yanaca*, y *humanacs*. lo qual quede dicho tambien para las transiciones siguientes de 3. a 3. y de 2. a prim. y de 3. a prim.

### Transicion passiva.

**T**A transicion passiva de prim. a 2. se hara añadiendo al participio passivo el prefijo *hay* con el verbo substantiuo del modo y tiempo que fuere necesario como.

*Yaticabataba cancata*, tu eres enseñado mio, o de mi.

### Transicion de tercera a 2.

#### Indicativo modo presente, y pretetito.

comose *yaticabat* no sonlo con *tu* se expresa *yaticabatama* con *los* mas a quel go enfcas. *yaticchapiscatama* aquellos os enseñan

Formase mudando la *ta* en *tava*, y el pretetito puede acabarse en *tamana*.

#### Futuro de indicativo, y imperativo.

*yaticbabatpa* a quel go enseñara, e señete  
*yaticchapiscatpa* a quellos os enseñara enseñe-  
mos aquelllos

# CAPITULO

## PRIMERO

### DEL NOMBRE.

**A**DQD los nombres y qualquier otra parte ideclitativa de la oracion se declinaran uno sola declinacion de este nombre singular el qual significa Padre, o frijoles. obviamente

|            |                    |                        |
|------------|--------------------|------------------------|
| Nominativo | <i>Aquimpi</i>     | el Padre               |
| Genitivo   | <i>Auquina</i>     | del Padre              |
| Dativo     | <i>Auquitaquia</i> | para el Padre          |
| Accusativo | <i>Aquis</i>       | al Padre               |
| Vocativo   | <i>Aquiq</i>       | a Padre o a los Padres |
| Ablativo   | <i>Aquimpi</i>     | con el Padre           |

#### Plural.

|            |                    |                 |
|------------|--------------------|-----------------|
| Nominativo | <i>Aquimpias</i>   | los Padres      |
| Genitivo   | <i>Auquinacasa</i> | de los Padres   |
| Dativo     | <i>Auquinacata</i> | para los Padres |
| Accusativo | <i>Aquimaca</i>    | alos Padres     |
| Vocativo   | <i>Aquiq</i>       | a Padres        |
| Ablativo   | <i>Aquimacapi</i>  | con los Padres  |

**E**l accusativo pide lo, quando ay montoamiento ad locum, el ablativo quiere te, olo, quando

Uando al movimiento ex loco. quando es quietud in loco. o instrumento pide na, quando es compañia pide mpi, como lo es en auquimpi.

Los adieños no tienen mas que una terminacion y se anteponen a los substantiuos.

## DE LOS NOMBR

## Capitulo 2. del Pronombre.

**L**os pronombres se dividen en primitivos, y derivados. Los primitivos son Na, que significa ego. *Huma*, Tu. *Huru*, ipse. *Kea*, ille. *Ean*, iste mostrando de comprobado. *Curi*, ille el mas apartado. *Acahic*, vel iste. *Aquyri* el mas cercano.

## Definicion del Pronombre Na.

|            |                |              |
|------------|----------------|--------------|
| Nominativo | <i>Nana</i>    | yo           |
| Genitivo   | <i>Nana</i>    | propio de mi |
| Datiuo     | <i>Nataqui</i> | para mi      |
| Accusativo | <i>Na</i>      | a mi         |
| Ablativo   | <i>Nampi</i>   | con migo     |

## Anotacion

|                                |                   |                |
|--------------------------------|-------------------|----------------|
| Definicion                     | <i>Nanacata</i>   | en nosotros    |
| Definicion exclusiva inclusiva | <i>Hiussanaca</i> | entre nosotros |
| Nominativo                     | <i>Nanacata</i>   | nosotros       |
| Genitivo                       | <i>Nanacana</i>   | de nosotros    |
| Datiuo                         | <i>Nanacata</i>   | para nosotros  |
| Accusativo                     | <i>Nanacata</i>   | a nosotros     |
| Ablativo                       | <i>Nanacata</i>   | con nosotros   |

Este

Este

**E**s solo pronombre tiene dos plurales el uno exclusivo, y el otro inclusivo: los otros no tienen mas de uno, y todos se declinan como los nombres los pronombres derivatiuos, o possessivos son estos *Hauyemus*, & *Waster* exclusivo. *Ma tuus* & *vester*, *Pa suus*. *Ssa noster* inclusivo: todos los quales se juntan y posponen a la cosa poseyda al modo que se vera en el nombre *vta*, que significa casa y el possessivo *ha*, que significa mio, o mia.

chomestad.

|            |                  |              |
|------------|------------------|--------------|
| Nominatiuo | <i>Vtaba</i>     | mi casa      |
| Genitiuo   | <i>Vtabana</i>   | de mi casa   |
| Datiuo     | <i>Vtabaquei</i> | para mi casa |
| Accusatiuo | <i>Vtaba</i>     | a mi casa    |
| Vocatiuo   | <i>Vtabay</i>    | o micasa     |
| Ablatiuo   | <i>Vtabana</i>   | en mi casa   |

Plural.

|            |                     |                |
|------------|---------------------|----------------|
| Nominatiuo | <i>Vtanacaba</i>    | mis casas      |
| Genitiuo   | <i>Vtanacobana</i>  | de mis casas   |
| Datiuo     | <i>Vtanacabataq</i> | para mis casas |
| Accusatiuo | <i>Vtanacaba</i>    | a mis casas    |
| Vocatiuo   | <i>Vtanacobay</i>   | o mis casas    |
| Ablatiuo   | <i>Vtanacobana</i>  | en mis casas   |

**P**ara decir nuestra casa diremos *nanacana vtaba*, nuestras casas, *nanacana vtanacaba* exclusivo. anteponiendo el genitiuo plural del primitivo; y lo propio se hara en los demas

ritas promesbres, y porque esto tiene necesidad de mucha declaracion, verase el arte mayor donde se hallara todo muy cumplidamente. V. en la otra parte de la pagina anterior el *articulo* del **Del verbo. Cap. 9.** del libro el *conjugacion de los verbos de la lengua de la India*.

**T**odos los verbos de esta lengua se conjugan por una sola conjugacion como este verbo *yatichabba* que aqui se pone.

### Indicatiuo modo

|                      | Presente.      | Quitarimosa |
|----------------------|----------------|-------------|
| <i>Tatichabba</i>    | yo enseño      | quitaremo   |
| <i>Tatichabba</i>    | tu enseñas     | quitaremo   |
| <i>Tatichi</i>       | a quien enseña | quitaremo   |
| <i>Tatichabatana</i> | enseñan        | quitaremo   |

### Plural.

- Incl. *Tatichapiscatana* nos otros enseñamos  
excl. *Tatichapiscatba* nos otros enseñamos  
*Tatichapiscata* vos otros enseñais  
*Tatichapiscus* aquellos enseñan

**T**anta persona de singular se forma quicavendo la *tba* de la primera, y si despues de quitada la *tba* se acabare en *a*, la *a* se volvra en *i*, y asii no hara *yaticha*, sino *yatichi*.

**Proterito.** *Tatichabba* yo enseñe *quitaremo* *Tati-*

**Taticbabao** son enemigos enseñantes **Tat-**  
**Taticbabao** son enemigos a quienes enseñan **Tat-**

mejor que los demás **Plural** obviamente **A**  
otras enseñanzas que no las suyas **Plural** **o**  
**Incl. Taticbabao** tan nos otros enseñamos **nos**  
**excl. Taticbabao** tan nos otros enseñamos **nos**

**Taticbabao** vos otros enseñastes

**Taticbabao** aquellos enseñaron

### Futuro.

en el futuro **Plural** **el** **yo** **enseñare** **el** **yo** **enseñaré**  
**Taticbabao** que vosotros enseñaras **el** **yo** **enseñaré**  
**Taticbabao** que vosotros enseñaras **el** **yo** **enseñaré**  
**Taticbani** **aquel** enseñara

en el futuro **Plural** **el** **yo** **enseñare** **el** **yo** **enseñaré**  
que vosotros enseñareis **el** **yo** **enseñaré**  
**Incl. Taticbabao** tan nos otros enseñaremos **nos**  
**excl. Taticbabao** tan nos otros enseñaremos **nos**  
**Taticbabao** vos otros enseñareis **el** **yo** **enseñaré**  
**Taticbabao** aquellos enseñaran **el** **yo** **enseñaré**

### Imperativo modo.

que vosotros enseñareis **el** **yo** **enseñaré**  
**Taticbabao** como vosotros enseñáis **el** **yo** **enseñaré**  
**Taticbapa** **cuseñe** **aquel**

que vosotros enseñareis **el** **yo** **enseñaré**  
**Taticbabao** como vosotros enseñáis **el** **yo** **enseñaré**  
**Incl. Taticbabao** tan nos otros enseñemos **nos** **yo** **enseñaré**

**Tasi-**

*Tatichapiscama* enseñad vos otros  
*Tatichapiscapo*enseñen aquellos

**L**A 3. persona de singular y plural pueden acabarse en *pana* como *yaticchapana*, *yaticchapacána*, y no admite este modo prisidra I persona exclusiva del plural de la figura.

En el verbo soy se diferencia

en el Optativo modo

*Presente.*

*Tatichasna* o si yo enseñara

*Tatichasma* o si tu enseñaras

*Tatichaspa* o si aquel enseñara

*Plural.*

*Tatichapiscasna* o si los otros enseñaramos

*Tatichapiscasma* o si vos otros enseñarades

*Tatichapiscaspo* o si aquellos enseñaran

**L**AS tercera de este tiempo pueden acabar-  
se en *spano* y las primeras de todo este modo siruen de inclusiva, y exclusiva.

*Tatichanisu* yo auia de enseñar

*Tatichapiscanisu* otros auiamos

*Tatichapiscaniso* otros auiamos

**M**uchas significaciones tiene este modo acaba-  
do en *nisu*, las quales se hallaran en la  
otra arte, y tambien las del que se sigue y siruen  
a todas personas

*Tati-*

**Tatichachbu** yo auia de enseñar

**Tatichapiscachbu** nos otros auíamos de enseñar

**Preterito plusquam perfecto.**

**Tatichasabana** o si yo huiiera

**Tatichasamana** o si tu huiieras

**Tatichasapana** o si aquel huiiera

**Plural.**

**Tatichapisca sabana** o si nosotros huiciámos

**Tatichapisca samana** o si vos otros huierades

**Tatichapisca sapana** o si aquelloz huicieran en  
señado

**Subiunctivo modo**

**Prefazito**

**Tatichabana** yo enseñe

**Tatichimana** tu enseñes

**Tatichipana** aquel enseñe

**Plural.**

Incl. **Tatichapi-** nos otros enseñemos

**squipana** nos otros enseñemos

excl. **Tatichapi-** vos otros enseñays

**squibana** como vos otros enseñays

**squimana** vos otros enseñays

**Tatichapi-** aquellos enseñen

**squipana** aquellos enseñen

**Prete-**

*Preterito imperfecto.*

Tatichirictha yo enseñaria  
 Tatichiricta tu enseñarias  
 Tatichiri qui aquel enseñaria

Tatichapisquericthana nos otros enseñaria.  
 Tatichapisquerictha mos  
 Tatichapisquericthana vos otros enseñariais  
 Tatichapisquerictha os otros enseñariades  
 Tatichapisqueriquia aquello enseñarian.

*Preterito plusquam perfecto.*

Tatichirictha yo huvieta  
 Tatichirictha tu huvieras  
 Tatichirictha aquel huviéra

*Plural.*

Incl. Tatichapisquierion-  
 tana nos otros habieran  
 excl. Tatichapisquieriu-  
 tha mos  
 Tatichapisquieriu-  
 ta vos otros habieran  
 Tatichapisquierios  
 na aquellos habieran  
 enseñado  
 Todo

Fórmase thudando la *ba* del futuro en, *batpa*,  
vel *baspana*.

Optatiuo modo.

Presente.

*yaticbabaspa* o si aquel te enseñara

*yaticbapiscabaspa* o si aquellos os enseñaran

Preterito plusquam Perfecto.

*yaticbabasapana* o si aquel te huiera

*yaticbapiscabasapana* o si aquellos os hui-  
ran enseñado

Subiunctiuo modo.

Preterito imperfecto.

*yaticbirictama* aquel te enseñaria

*yaticbapisquirictama* aquellos os enseñarian

Prterito plusquam perfecto.

*yaticbiricatama* aquel te huniera

*yaticbapisquiricatama* aquellos os huiieran  
enseñado

**L**A passiva de esta transicion se haze añadiendo al particípio passiuo el pronombre *Pa*, y poniendo el verbo substantiuo en el modo y tiempo que fuere menester como,

B. Yati-

*Yaticbatapa cancata.* Tu eres enseñado suyo,  
ides tu eres enseñado de el

*Transicion de 2. a Primera.*

**E**sta transicion, y la que se sigue se forman sobre la 3. persona de indicativo de presentes las personas de singular sobre la 3. de singular; y las de plural sobre la 3. de plural del dicho presente de indicativo.

*Indicativo modo  
Presente, y preterito.*

|                        |  |
|------------------------|--|
| <i>yaticbitta</i>      | tu me enseñas, y enseña<br>Re          |
| <i>yaticbapisquita</i> | vos otros nos enseñays,<br>y enseñades |

*Futuro.*

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| <i>yaticbittabata</i>      | tu me enseñaras        |
| <i>yaticbapisquitahata</i> | vosotros me enseñareys |

*Indicativo modo.*

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| <i>yaticbittan</i>     | enseñame tu           |
| <i>yaticbapisquita</i> | enseñad nos vos otros |

*Optativo modo*

*Presente.*

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| <i>yaticbitafma</i>       | o si tu me enseñaras (des    |
| <i>yaticbapisquitasma</i> | o si vos otros nos enseñara- |

*Prete-*

Preterito plusquam perfecto.

*yaticbitasamana* o si tu me huuieras enseñado  
*yaticchapisquitasamana* o si vos otros nos huuiera enseñado.

**L**a passiva de esta transicion se hace al modo de las dos passadas añadiendo el pronombre *ma* al participio passiuo y concertando el verbo *cancatba* con la primera persona. v. g. *yaticbatama cancatba*, yo soy enseñado tuyo, idest enseñado de ti.

### Transicion de 3. à primera.

**E**n esta transicion puede auer exclusion, y inclusion: quando ay exclusion sobre la 3. persona de indicatiuo se añaden estas particulas *to, tana, tani, tpa, taspa, taspana*, y quando la oracion es inclusiva se añade vna *s* de mas al principio de la particula de transicion diciendo *sto, stana, stani, stpa, staspa, staspana*, interponiendo la *s*, entre el verbo, y la particula.

Indicatiuo modo

Presente.

*yaticbito*      aquel me enseña  
*yaticchapisquito*      aquello nos enseñan

**Preterito Perfecto.**  
**yaticbitana.** aquel me enseñó.  
**yaticbapisquitana.** aquellos nos enseñaron.

**Futuro de indicatiuo.**

**yaticbitani.** aquel me enseñara.  
**Xaticbapisquitani.** aquellos nos enseñaran.

**Imperatiuo modo.**

**Yaticbitpa** enseñeme aquel  
**yaticbapisquitpa** enseñém nos aquellos.

**Optatiuo modo**

**Presente.**

**Yaticchitaspa** o si aquel me enseñara  
**gaticbapisquitaspa** o si aquellos nos enseñaran.

**Preterito Plusquam perfecto.**

**Xaticbitasapana.** o si aquel me huiera  
**gaticbapisquitasapana.** o si aquellos nos huiieren  
 enseñado.

**L**A passiua de esta transicion se haze añadiendo al participio passiuo el pronombre *pa*, concertando el verbo substantiuo con la primera persona, como *yaticbatapa eancáiba*, yo soy enseñado suyo idest, yo soy enseñado de el.

**Dela**

Dela construcion de algunos verbos

que son de dificultad.

Cap. 3.

**E**N esta lengua ay algunos verbos que tie-  
nen la construcion algo extraña: los cuales  
son estos: *cancastha* verbo substantivo: *Hamachat-  
tha*, que muchas veces es lo mismo que video  
vidoris: *yacisistha*, vei *bunquashtha*; que correspon-  
den a possum potes, y otros verbos compuestos  
con la particula *baeba*, y *rapi*; de todos los qua-  
les verbos ponemos ejemplos: aunque por  
aver mucha que notar acerca de ellos sera nece-  
sario ver el articulo grande.

Los ejemplos de *cancastha* quando significa  
possession son estos. este pueblo es del Rey: *aca  
marca Rey anqui*, esta casa es de Dios: *aca vta  
dios anqui*. yo soy de Dios: *Na Diósfantha*, &c.  
Quando este verbo significa estar en algun lugar  
de la forma de esta maniera: *vog*: yo estoy en  
esta: *Na vtanctha*. Tu estas en casa: *hamo vtan-  
cta*. Pedro esta en casa: *Pedro vtancta*. Quando  
significa tener necesidad de alguna cosa: tienen-  
mos por este verbo de esta manera: tengo necesi-  
tad de pan: *tbantbataquih adnetba*.

Los ejemplos de *hamachatba* son: Pareseme  
que di cien pesos a Martin: *Martinaro pataca  
sara cburassima hamachatba*. hicose por geruna  
dio porque no ay mas de vn supuesto. Parese-  
me que Pedro dio cien pesos a juan. *Pedro bupas-  
taca sara Juanaro churipana hamachatba*: hicose



182 Arte breue  
se por subiunctivo porque entrecuenen en la ora-  
cion dos supuestos.

Los exemplos de *yatissiftha* son: yo no puedo  
andar, *sarañaba bani yatissiti*, vel *saraña ba-  
bani baquiffisi*. La particula *bache* interpuesta al verbo signi-  
fica tener gana, como yo tengo gana de comer  
entienes gana de comer diremos *mancabachis-  
to*, *mancabachatama*, usando del verbo con-  
transicion.

La particula *rapi* interpuesta al verbo signifi-  
ca hacer algo por tesoecto de otro. v. g. yo ha-  
bio portu, habla por ti, hablas por mi, hablau  
por mi diremos, *atamarapisma*, *atamarapita-  
ma*, *atamarapitta*, *atamarapito* con las particu-  
las de transicion.

### Diclos Relativos. Cap. 6.

**L**os relativos se hazen en tres maneras: la  
primera es con la particula *co* pospuesta al  
sombra, o interpuesta al verbo, v. g. yo quiero  
mucho a aquell hombre, que es muy fuerte: *anca  
fintiquita, vca baque ancha amabuathba*. yo soy  
aqueil que enseñe la doctrina en este pueblo. *Diol-  
fna uropa aca marcana yatichacibsea, vca bua-  
tancatba, vel vca thua*, Lo que os he enseñado es  
muy bueno: *yatichacimca, vca anca collanabua*.

La 2. manera es con *quiti*, o *cuna*. v. g. el In-  
dio que confessaste ayer, murio esta mañana.  
*Quiti mazzuru confessayata, vca icba aromanti  
biui.*

bini. A lo mismo que tu has venido a este pue-  
blo he uenido yo: cunaro buma aca marcaro buo  
tata, ucaro raqui nasa butatba.

La 3. maniera es con los participios actiuos y  
passiuos. v. g. los que guardan los mandamien-  
tos de Dios van al cielo: *Dios na amachita aron-  
pa busay chirinaca, bala pacbare miribus.* Al  
quel hombre que mal tractaste nacio sin confes-  
cion: *chachakatawa baque confianza bibuana.*  
Los articulos que se han de creer son estos: *ya-  
saña aronaca, acabua.* y porque los relativos  
es una cosa muy necessaria de saberse, y ay mu-  
cho notado acerca de ellos, es forzoso ver la  
otra arte, donde se trae de los relativos con  
mucha larga, y se muestra a hacer relacions no solam-  
ente de comparativo y accusativo, si no tam-  
bién de todos los de mas casos.

Y la ultima parte de la gramatica vol. II.  
*De los comparativos superlativos y Par-  
ticipios.* Cap. IV.

**C**omparativo idem como Pedro es mas doctor  
que Juan. *Pedro bua Juanatfa mampi  
amaota.*

Superlativo. N. Señora es la mas excellentia  
que todas las mugeres. *Señora S. Maria toqra  
marmino abesta collonahua.*

Partitivo, como delas tres personas solamen-  
te el hijo se hizo hombre. *Quinta personata  
yo aquibua baque tucuna.* Otras muchas ma-  
neras de hablar muy dificultosas se hallaran en

la otra parte donde se trata largamente de los comparativos.

## **Datos números numerales. Cap. 3.**

|                |                |                     |              |
|----------------|----------------|---------------------|--------------|
| <b>Maya</b>    | <b>uno</b>     | <b>Choctaw</b>      | <b>Seys</b>  |
| <b>Paya</b>    | <b>Dos</b>     | <b>Pacallos</b>     | <b>Siete</b> |
| <b>Quimsan</b> | <b>Tres</b>    | <b>Quinsaulco</b>   | <b>Ocho</b>  |
| <b>Puffi</b>   | <b>Quattro</b> | <b>Italla-tunca</b> | <b>Nueve</b> |
| <b>Pisca</b>   | <b>Cinco</b>   | <b>Tunca</b>        | <b>Diez</b>  |

|  |
|--|
| Para cosas racionales uno es mayor; Dos iguales. |
| Tunca mayani 11. Papa tunca chato 20             |
| Tunca puyani 12. Quimsa tunca 30                 |
| Tunca Quimsani 13. Puffo tunca y 40              |
| -Pataca 100. Huchu 10000. Humo 10000             |

### *De los nombres de consanguinidad y*

- 11 - *affidatad. Capítulo 9.*

## Ascendientes

*Aqui Padre Acbachi Auuelo  
Tayca se Madre Apachi auvela  
Auquibana Acbachipa Bisauuelo  
Auquibana Apachipa Bisauuela  
Acbachibana Acbachipa Tattarauuelo  
Acbachibana Apachipa Tattarauuelo  
Tuno acbachi vel tuno apachi la ceppa*

*Tocabana yocpana yoepa Bisnieto*,  
*Puchabana allchipa Bisnieto, o bisneta*.

*Los collaterales.*

**H**iloba mi hermano mayor. *Sullcabam* mi hermano menor. *Coltarabi* mi hermana chinchiba mi hermana menor. *Hila auquib* *sulca auquib*. Tios de parte de Padre obnamp hermanos collaterales.  
*Lariba* tio de parte de madre.  
*Ipaba* tia de parte de Padre.

*Hila auquib* *sulca taycabab* mis tias de parte de madre.

*Haquiriba* dize el varon a los hijos y hijas de sus hermanas.

*Ipasariba* dize la muger a los hijos y hijas de sus hermanos.

*Los de affinidad son estos.*

**A**sim, vel *charba* es el marido. *marmi la* muger, *yocchi* suegro y suegra del varon y todos los parientes dela muger a todos los quales el yerno llama *yoani*.

*Auquichiba* llama la nuera al suegro: y a la suegra llama *tayccbiba*.

*Tullea* llama el suegro al yerno; y *yoccha* a la nuera.

*Masatu* llama la muger alcunado, *caatu* a la cuñada.

*Marmimafiba* llama alas mugeres de sus cuñados.

*Vila visa auqui Padrastro. Vila visa tayca m-*  
*dralstra.*

*Vila visa yoca vel pucha entenados.* y porque todos los suyo dichos nombres de consanguinidad y affinidad son equiuocos porque no solamente significan el primer grado, sino todos los grados de parentesco, sera necesario ver lo que acerca de ellos se ha notado en el arte mayor para saberlos aberiguar bien quando fuerde necesario.

### De las partes indiscutibles dela oracion.

#### Cap. 10. Delas Preposiciones.

**L**AS preposiciones correspondientes alias Latinas de accusativo son estas.

|              |                 |              |                |
|--------------|-----------------|--------------|----------------|
| <i>Ro</i>    | <i>Ad</i>       | <i>Laycu</i> | <i>Propter</i> |
| <i>Hacca</i> | <i>Apud</i>     | <i>Cama</i>  | <i>Usque</i>   |
| <i>Nayra</i> | <i>Ante</i>     | <i>Manca</i> | <i>Contra</i>  |
| <i>Chira</i> | <i>El Posto</i> | <i>Manes</i> | <i>Erga</i>    |

*Las correspondientes al ablativo son*

|            |               |                                     |                 |
|------------|---------------|-------------------------------------|-----------------|
| <i>Nal</i> | <i>in</i>     | <i>Visa</i>                         | <i>ad finem</i> |
| <i>Ta</i>  | <i>de, ex</i> | <i>Ni esta es contraria de visa</i> |                 |
| <i>Mos</i> | <i>cum</i>    | <i>Hamafasa</i>                     | <i>etiam</i>    |

Todas

Todas estas preposiciones y las de mas que faltan se posponen al nombre, y asi con mas razon pudieran llamarse posposiciones, y porque son muchas es menester verlas en la otra parte.

*Delos adverbios de lugar.*

|              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|
| Acaña Hic    | Acaro Huc    | Acata hac    |
| Veano istich | Vearo isthuc | Veata isthac |
| Cuuna illhic | Cuuro illhuc | Cuuta illhac |

*Adverbios de tiempo.*

|                 |          |               |
|-----------------|----------|---------------|
| Hiebura hodie   | Mayllaru | cras          |
| Massuru heri    | Hurpi    | post biduum   |
| Huadura Nud. 3. | Ny pa    | post triduum  |
| Masabua olim    | Curimypa | post quattuor |

|                                   |         |         |        |
|-----------------------------------|---------|---------|--------|
| Adverbios de qualidad y cantidad. |         |         |        |
| Asqui                             | bene    | Anoba   | Multum |
| Tanca                             | male    | Pisi    | Parum  |
| Atrebaqui                         | egregie | M'aampi | magis  |
| Amaota ba-                        | dote    | Hucca   | tantum |
| ma                                |         |         |        |

*Delas conjunciones:*

|       |  |
|-------|--|
| Sa    | es lo mismo que & para juntar dictiones        |
| Sca   | es tambien &, pero sirue para juntar oraciones |
| Raqni | es lo mismo que etiam o quoque                 |
| Paña  | significa quamvis o licet.                     |

*Maaſca* es lo mismo que sed , vel tamen  
*Pilla* muchas veces sirue de enim , etiam  
*Micbca* es coniunction disiunctiua com vel , an ,  
la condicional si , se incluye en el mismo verbo  
y en todos los modos y tiempos del , como se  
verá en el arte mayor , donde se tratta muy ala  
larga de todas las partes indeclinables dela ora  
cion , y de sus circunloquios , por ser cosa muy  
necessaria para bien hablar la lengua Aymara .

### *Delas interiectiones.*

*A* est exclamantis vel implorantis

*Atakh* est dolentis *Cba* affensionem

*Añay* est gaydentis *Teity* abominantis

*Adala* est frigescensis *Huay* admiranantis

**E**N esta lengua ay otras muchas interiectiones : pero bastan estas para el arte breve las de mas están en la grande .

**D**e algunas Particulas que se componeis con nomes  
uires y verbos , y delas particulas de  
ornato . Cap . II .

*Camana Ifi* es ropa . *ifi camana* el que le haze

*Catati* Pequeña catati uno que tiene la cabeza  
enrollada çagrande

*Etia* *Sumocta hua* son todos hermosos

*Etara* *Hochactara* lleno de peccados

*Ia*

|               |  |
|---------------|--|
| <i>Ia</i>     | <i>Intiya</i> como el sol                |
| <i>ebuqui</i> | <i>Haque chuqui</i> hombre de burla      |
| <i>maa</i>    | <i>Satamaa</i> tierra no sembrada        |
| <i>Masi</i>   | <i>Marca masiba</i> vno de mi pueblo     |
| <i>Naui</i>   | <i>Satanaui</i> idem quod <i>satamaa</i> |
| <i>Sa</i>     | <i>Quitisa</i> quienquiera               |

Particulas que se interponen al verbo.

|               |   |
|---------------|---|
| <i>A</i> ,    | <i>vel ya isapatha</i> es oyr <i>isvpayata</i> hazer oyr              |
| <i>Ca</i>     | <i>apata</i> es lleuar <i>apacatba</i> quitar                         |
| <i>Cata</i>   | <i>apacatatha</i> arrimar algo a otra cosa                            |
| <i>Cbata</i>  | <i>vta</i> es casa. <i>vtachathba</i> es hazer casa                   |
| <i>Hacba</i>  | <i>mancatha</i> es comer, <i>mancabacbatba</i> es tener gana de comer |
| <i>Hka</i>    | <i>Hutatha</i> es venir. <i>butkhatba</i> voluer                      |
| <i>Kbaru</i>  | <i>Apatha</i> , lleuar: <i>apkbaruthba</i> tomar a cestas.            |
| <i>Khata</i>  | <i>Apkbatatba</i> poner en cima                                       |
| <i>Naca</i>   | <i>Saranacatba</i> andar de aca para alla                             |
| <i>Ni</i>     | <i>Apanitba</i> traher. <i>mancanithba</i> ir a comer                 |
| <i>Noca</i>   | <i>Apanocatba</i> poner algo enel suelo                               |
| <i>Nta</i>    | <i>Apantatha</i> lleuar o metter dentro                               |
| <i>Pta</i>    | <i>Achacbiptatba</i> enuejescerse                                     |
| <i>Quipa</i>  | <i>Saraquispatha</i> ir o passar ala otra parte                       |
| <i>Rurul</i>  | <i>Saraquipa</i> sararuruthba, ir, y voluer                           |
| <i>Rapi</i>   | <i>Atamarapithba</i> hablar por otro                                  |
| <i>Rochba</i> | <i>mesarochbatba</i> poner algo sobre la mesa                         |
| <i>Sca</i>    | <i>mancascatba</i> estar comiendo actualm.                            |
| <i>Si..</i>   | <i>Haycasitba</i> aporrearse ad inuicem                               |

Hunun-

30 Arte breve dela lengua Aymara.

*Hununtasitba* herirse asi mesmo

*apfutha* sacar fuera

*Tasitba* es vestirse; *tancatasitba* es ponerse al sombrero.

/ Otras muchas particulas ay las quales se hal  
laran en la otra arte con las varias significacio-  
nes que tienen aun las que aqui van puestas , y  
y con las annotaciones muy necessarias .

*Particulas de ornato.*

**H** *V A, Pi, Pilla, ca, Poca, sa, cba, ti, sii.*  
Las particulas *bua*, y *Pi* algunas veces sig-  
uen tambien de est, y el sunt. El uso de ellas se sa-  
bra, por lo que dellas tractamos en el arte gran-  
de , al fin dela qual se dan reglas para la syncopa  
accento , y pronunciaciion dela lengua Ay-  
mara .

F I N I S.